



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

تصویب نامه هیئت وزیران

بسمه تعالی

"با صلوات بر محمد و آل محمد"

وزارت امور اقتصادی و دارایی - وزارت امور خارجه

هیئت وزیران در جلسه ۱۴۰۱/۵/۱۲ به پیشنهاد شماره ۲/۵۰۴۶۸ مورخ ۱۴۰۱/۳/۲۱ وزارت امور اقتصادی و دارایی و در اجرای ماده (۲) آیین نامه چگونگی تنظیم و انعقاد توافقات بین المللی - مصوب ۱۳۷۱ - تصویب کرد:

وزارت امور اقتصادی و دارایی مجاز است با هماهنگی معاونت حقوقی رئیس جمهور (امور توافقات بین المللی) و وزارت امور خارجه، نسبت به انجام مذاکره، پیش امضا (پاراف) و امضای موقت پروتکل اصلاحی موافقت نامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلوواک به منظور اجتناب از اخذ مالیات مضاعف و جلوگیری از فرار مالیاتی در مورد مالیات های بر درآمد در چهارچوب متون پیوست که تأیید شده به مهر دفتر هیئت دولت می باشند، اقدام و مراحل قانونی را تا تصویب نهایی پیگیری نماید.

محمد مهر
معاون اول رئیس جمهور

رونوشت به دفتر مقام معظم رهبری، دفتر رئیس جمهور، دفتر رئیس قوه قضائیه، دفتر معاون اول رئیس جمهور، دبیرخانه مجمع تشخیص مصلحت نظام، دبیرخانه ستاد کل نیروهای مسلح، سازمان اداری و استخدامی کشور، سازمان برنامه و بودجه کشور، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، معاونت اجرایی رئیس جمهور، دیوان محاسبات کشور، دیوان عدالت اداری، سازمان بازرسی کل کشور، معاونت قوانین مجلس شورای اسلامی، امور تدوین، تنقیح و انتشار قوانین و مقررات، وزارت دادگستری، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت ابلاغ می شود.

ب) در جمهوری اسلامی ایران:

(۱) در مورد مالیات‌های کسرشده در منبع، نسبت به وجوه پرداختی یا اعتبار منظور شده از تاریخ اول فروردین ماه هجری خورشیدی (برابر با ۲۱/۲۰ مارس) یا پس از آن در سال تقویمی متعاقب سالی که در آن، این پروتکل در جمهوری اسلواک نافذ می‌گردد؛

(۲) در مورد سایر مالیات‌های بر درآمد، نسبت به مالیات‌های قابل وضع برای هر دوره مالیاتی که از تاریخ اول فروردین ماه هجری خورشیدی (برابر با ۲۱/۲۰ مارس) یا پس از آن در سال تقویمی متعاقب سالی که در آن، این پروتکل در جمهوری اسلواک نافذ خواهد بود، آغاز می‌شود.

ماده ۱۱

این پروتکل از زمانی که موافقت‌نامه مطابق ماده ۲۸ آن بلا اثر می‌شود، اعمال نخواهد شد.

در تأیید مراتب بالا، امضاکنندگان زیر که از طرف دولت‌های متبوع خود به طور مقتضی مجاز می‌باشند، این پروتکل را امضا نمودند.

این پروتکل در در دو نسخه در در تاریخ برابر با به زبانهای فارسی، اسلواک و انگلیسی تنظیم گردید، که هر یک از متون از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشند. در صورت بروز هر گونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف دولت جمهوری اسلواک

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران

دفتر هیئت دولت

The Islamic Republic of Iran and the Slovak Republic

(hereinafter referred to as "the Contracting States"),

Desiring to conclude a Protocol to amend the Agreement between the Islamic Republic of Iran and the Slovak Republic for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income signed at Tehran on the 19th day of January 2016, corresponding to the 29th day of Dey 1394 solar *Hijra*, hereinafter referred to as "the Agreement",

have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. The title of the Agreement shall be replaced by the following:

"AGREEMENT BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN AND THE SLOVAK REPUBLIC FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND THE PREVENTION OF TAX EVASION AND AVOIDANCE"

2. The preamble of the Agreement shall be replaced by the following:

"the Islamic Republic of Iran and the Slovak Republic,

Desiring to further develop their economic relationship and to enhance their co-operation in tax matters,

Intending to conclude an Agreement for the elimination of double taxation with respect to taxes on income and the prevention of tax evasion and avoidance without creating opportunities for non-taxation or reduced taxation through tax evasion or avoidance (including through treaty-shopping arrangements aimed at obtaining reliefs provided in this Agreement for the indirect benefit of residents of third States)

Have agreed as follows:

ARTICLE 2

Article 1 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

دفتر هیئت دولت

"Article 1

Persons Covered

1. This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.
2. For the purposes of this Agreement, income derived by or through an entity or arrangement that is treated as wholly or partly fiscally transparent under the tax law of either Contracting State shall be considered to be income of a resident of a Contracting State but only to the extent that the income is treated, for purposes of taxation by that State, as the income of a resident of that State."

ARTICLE 3

The following new subparagraph k) shall be introduced into paragraph 1 of Article 3 of the Agreement:

"k) the term "recognized pension fund" of a State means an entity or arrangement established in that State that is treated as a separate person under the taxation laws of that State and:

(i) that is established and operated exclusively or almost exclusively to administer or provide retirement benefits and ancillary or incidental benefits to individuals and that is regulated as such by that State or one of its political subdivisions or local authorities; or

(ii) that is established and operated exclusively or almost exclusively to invest funds for the benefit of entities or arrangements referred to in subdivision (i)."

دفتر هیئت دولت

ARTICLE 4

1. Paragraph 1 of Article 4 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of incorporation, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State or any local authority thereof as well as a recognised pension fund of that State. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.”

2. Paragraph 3 of Article 4 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to determine by mutual agreement the Contracting State of which such person shall be deemed to be a resident for the purposes of the Agreement, having regard to its place of effective management, the place where it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors. In the absence of such agreement, such person shall not be entitled to any relief or exemption from tax provided by this Agreement except to the extent and in such manner as may be agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.”

ARTICLE 5

Paragraphs 4 to 7 of Article 5 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

دفتر هیئت دولت

"4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e),

provided that such activity or, in the case of subparagraph f), the overall activity of the fixed place of business, is of a preparatory or auxiliary character.

5. Paragraph 4 shall not apply to a fixed place of business that is used or maintained by an enterprise if the same enterprise or a closely related enterprise

دفتر هیئت دولت

carries on business activities at the same place or at another place in the same Contracting State and

a) that place or other place constitutes a permanent establishment for the enterprise or the closely related enterprise under the provisions of this Article, or

b) the overall activity resulting from the combination of the activities carried on by the two enterprises at the same place, or by the same enterprise or closely related enterprises at the two places, is not of a preparatory or auxiliary character,

provided that the business activities carried on by the two enterprises at the same place, or by the same enterprise or closely related enterprises at the two places, constitute complementary functions that are part of a cohesive business operation.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, but subject to the provisions of paragraph 7, where a person is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise and, in doing so, habitually concludes contracts, or habitually plays the principal role leading to the conclusion of contracts that are routinely concluded without material modification by the enterprise, and these contracts are:

a) in the name of the enterprise, or

b) for the transfer of the ownership of, or for the granting of the right to use, property owned by that enterprise or that the enterprise has the right to use, or

c) for the provision of services by that enterprise,

that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business (other than a fixed place of business to which paragraph 4 would apply), would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

دفتر هیئت دولت

However, if a person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise does not habitually conclude contracts nor plays the principal role leading to the conclusion of such contracts, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State.

7. Paragraph 6 shall not apply where the person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State carries on business in the first-mentioned State as an independent agent and acts for the enterprise in the ordinary course of that business. Where, however, a person acts exclusively or almost exclusively on behalf of one or more enterprises to which it is closely related, that person shall not be considered to be an independent agent within the meaning of this paragraph with respect to any such enterprise.

8. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of the other Contracting State or it insures risks situated therein through a person, other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 shall apply.

9. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

10. For the purposes of this Article, a person or enterprise is closely related to an enterprise if, based on all the relevant facts and circumstances, one has control of the other or both are under the control of the same persons or enterprises. In any

case, a person or enterprise shall be considered to be closely related to an enterprise if one possesses directly or indirectly more than 50 per cent of the beneficial interest in the other (or, in the case of a company, more than 50 per cent of the aggregate vote and value of the company's shares or of the beneficial equity interest in the company) or if another person or enterprise possesses directly or indirectly more than 50 per cent of the beneficial interest (or, in the case of a company, more than 50 per cent of the aggregate vote and value of the company's shares or of the beneficial equity interest in the company) in the person and the enterprise or in the two enterprises."

ARTICLE 6

The following new paragraph 5 is added to Article 7 (Business Profits) of the Agreement:

"5. A Contracting State shall make no adjustment to the profits that are attributable to a permanent establishment of an enterprise of one of the Contracting States after 5 years from the end of the taxable year in which the profits would have been attributable to the permanent establishment. The provisions of this paragraph shall not apply in the case of fraud, gross negligence or wilful default."

ARTICLE 7

The following new paragraph 3 is added to Article 9 (Associated Enterprises) of the Agreement:

"3. A Contracting State shall not include in the profits of an enterprise, and tax accordingly, profits that would have accrued to the enterprise but by reason of the conditions referred to in paragraph 1 have not so accrued, after 5 years from the end of the taxable year in which the profits would have accrued to the enterprise. The provisions of this paragraph shall not apply in the case of fraud, gross negligence or wilful default."

ARTICLE 8

The second sentence of paragraph 2 of Article 25 (Mutual Agreement Procedure):

دفتر هیئت دولت

"Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.",

shall be replaced by the following sentence:

"Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States, but in any case not later than 8 years after the end of the concerned taxable year."

ARTICLE 9

Article 26 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"ARTICLE 26 ENTITLEMENT TO BENEFITS

1. Notwithstanding the other provisions of this Agreement, a benefit under this Agreement shall not be granted in respect of an item of income or capital if it is reasonable to conclude, having regard to all relevant facts and circumstances, that obtaining that benefit was one of the principal purposes of any arrangement or transaction that resulted directly or indirectly in that benefit, unless it is established that granting that benefit in these circumstances would be in accordance with the object and purpose of the relevant provisions of this Agreement.

2. Where by reason of paragraph 1 a resident of a Contracting State is denied the benefits of this Agreement in the other Contracting State, the competent authority of that other Contracting State shall notify the competent authority of the first-mentioned Contracting State."

ARTICLE 10

Either Contracting State shall notify the other in writing, through the diplomatic channels, of the completion of the procedures required by its domestic law for bringing this Protocol into force. This Protocol shall enter into force on the date of the latter notification and its provisions shall have effect:

a) in the Slovak Republic:

دھرمیت دولت

- (i) in respect of taxes withheld at source, to amounts of income paid or credited on or after the first day of January of the calendar year following the year in which this Protocol enters into force,
 - (ii) in respect of other taxes, to such taxes as will be imposed for any tax periods beginning on or after the first day of January of the calendar year following the year in which this Protocol enters into force.
- b) in the Islamic Republic of Iran:
- (i) in respect of taxes withheld at source, on amounts paid or credited on or after the 1st day of month of *Farvardin*, Solar *Hijra*, (corresponding to the 20th/21st day of March) in the Iranian calendar year next following the year in which the Agreement shall have effect in the Slovak Republic ;
 - (ii) in the case of other taxes on income for taxes chargeable for any taxable period beginning on or after the 1st day of month of *Farvardin*, Solar *Hijra*, (corresponding to the 20th/21st day of March) in the Iranian calendar year next following the year in which the Agreement shall have effect in the Slovak Republic.

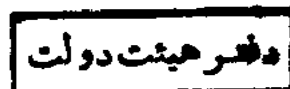
ARTICLE 11

This Protocol shall cease to have effect at such time as the Agreement ceases to have effect in accordance with Article 28 of the Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate in on the corresponding to the in the Persian, Slovak and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence, the English text shall prevail.

**For the Government of
the Islamic Republic of Iran**



**For the Government of
the Slovak Republic**



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

تصویب نامه هیئت وزیران

شماره:
تاریخ: ۱۴۰۱/۰۵/۱۵

بسمه تعالی

"با صلوات بر محمد و آل محمد"

وزارت امور اقتصادی و دارایی - وزارت امور خارجه

هیئت وزیران در جلسه ۱۴۰۱/۰۵/۱۲ به پیشنهاد شماره ۲/۵۰۴۶۸ مورخ ۱۴۰۱/۰۳/۲۱ وزارت امور اقتصادی و دارایی و در اجرای ماده (۲) آیین نامه چگونگی تنظیم و انعقاد توافق های بین المللی - مصوب ۱۳۷۱ - تصویب کرد:

وزارت امور اقتصادی و دارایی مجاز است با هماهنگی معاونت حقوقی رئیس جمهور (امور توافق های بین المللی) و وزارت امور خارجه، نسبت به انجام مذاکره، پیش امضا (پاراف) و امضای موقت پروتکل اصلاحی موافقت نامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلوواک به منظور اجتناب از اخذ مالیات مضاعف و جلوگیری از فرار مالیاتی در مورد مالیات های بر درآمد در چهارچوب متون پیوست که تأیید شده به مهر دفتر هیئت دولت می باشند، اقدام و مراحل قانونی را تا تصویب نهایی پیگیری نماید.

محمد مخبر

معاون اول رئیس جمهور

رونوشت با توجه به اصل ۱۳۸ قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران به انضمام تصویر نامه اشاره شده در متن برای اطلاع ریاست محترم مجلس شورای اسلامی ارسال می شود.

محمد مخبر
معاون اول رئیس جمهور



جمهوری اسلامی ایران

وزارت امور اقتصادی و دارایی

وزیر

شماره: ۵۰۴۶۸ / ۲

تاریخ: ۱۴۰۱/۰۳/۲۱

پیوست: دارد.....

بسمه تعالی

برادر ارجمند جناب آقای دکتر دهقان

معاون محترم حقوقی رئیس جمهور

موضوع: موافقت نامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلواک

باسلام و احترام

همان گونه که مستحضرید، قانون «موافقت نامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف در مورد مالیات بر درآمد بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلواک» از تاریخ ۱۳۹۷/۲/۱۱ لازم الاجرا شده و در حال حاضر نیز مقررات آن در هر دو کشور نافذ است. با توجه به تغییرات صورت گرفته در الگوهای جدید مالیاتی بین المللی، طرف اسلواک به طور رسمی درخواست اصلاح و بازنگری در موافقت نامه یادشده را در قالب انعقاد سند الحاقی (پروتکل) مطرح نموده است.

با عنایت به اینکه در اجرای ماده ۲ آیین نامه چگونگی تنظیم و انعقاد توافقات بین المللی مصوب سال ۱۳۷۱، اعمال هرگونه اصلاح، تغییر و بازنگری در مفاد قانون موافقت نامه مذکور باید به تصویب هیأت محترم وزیران برسد، بنابراین پیش نویس تصویب نامه مورد نظر به پیوست برای استحضار و طرح موضوع در هیأت محترم وزیران برای صدور مجوز انعقاد سند الحاقی (پروتکل) مذکور ایفاد می گردد.

با احترام
سید اکسان خاندوزی
خاندوزی

رونوشت:

- برادر ارجمند جناب آقای دکتر امیر عبداللهیان وزیر محترم امور خارجه برای استحضار
- جناب آقای فکری رئیس کل محترم سازمان سرمایه گذاری و کمک های اقتصادی و فنی ایران برای اطلاع.
- جناب آقای دکتر منظور رئیس کل محترم سازمان امور مالیاتی کشور برای اطلاع.
- جناب آقای دکتر قریشی مدیر کل محترم دفتر وزارتی برای اطلاع.

دبیرخانه مرکزی ریاست جمهوری

شماره: ۴۲۹۴۴

تاریخ: ۱۴۰۱/۰۳/۲۱

ساعت: ۱۳:۱۶

تلفن: ۳۹۹۰۹ که پستی: ۱۱۱۴۹۴۳۶۶۱

آدرس: تهران، خیابان صو اسرافیل، ساختمان مرکزی وزارت امور اقتصادی و دارایی

www.mefa.ir

جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اسلواک

«که از این پس دولت‌های متعاقد نامیده می‌شوند»

با تمایل به انعقاد پروتکلی برای اصلاح موافقت‌نامه بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اسلواک به منظور اجتناب از اخذ مالیات مضاعف در مورد مالیات‌های بر درآمد که در روز نوزدهم ژانویه ۲۰۱۶ برابر با روز بیست و نهم دی ۱۳۹۴ هجری شمسی در تهران امضا گردید (که از این پس «موافقت‌نامه» خوانده می‌شود)،
به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱

۱. متن زیر جایگزین عنوان موافقت‌نامه خواهد شد:

**«موافقت‌نامه بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اسلواک به منظور حذف مالیات مضاعف
در مورد مالیات‌های بر درآمد و جلوگیری از اجتناب و فرار مالیاتی»**

۲. متن زیر جایگزین مقدمه موافقت‌نامه خواهد شد:

«جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اسلواک،

با تمایل به توسعه بیشتر روابط اقتصادی و ارتقای همکاری خود در موضوعات مالیاتی،

با هدف انعقاد موافقت‌نامه‌ای به منظور حذف مالیات مضاعف در مورد مالیات‌های بر درآمد و جلوگیری از فرار و اجتناب مالیاتی بدون ایجاد فرصت‌هایی برای عدم پرداخت مالیات یا پرداخت مالیات کمتر از طریق اجتناب یا فرار مالیاتی (از جمله از طریق قراردادیابی با هدف برخورداری از ارفاق‌های پیش‌بینی شده در این موافقت‌نامه برای بهره‌مندی غیر مستقیم مقیمان دولت‌های ثالث)،

بشرح زیر توافق نمودند:

ماده ۲

ماده ۱ موافقت‌نامه حذف و متن زیر جایگزین آن خواهد شد:

«ماده ۱

دفتر هیئت دولت

اشخاص مشمول موافقت نامه

- ۱- این موافقت نامه ناظر بر اشخاصی است که مقیم یکی از دولت های متعاهد یا هر دوی آنها باشند.
- ۲- از لحاظ این موافقت نامه، درخصوص نهاد یا ترتیباتی که جزئاً یا کلاً از حیث مالیاتی و به موجب قانون مالیاتی یکی از دولت های متعاهد شفاف تلقی می شود و درآمدی توسط یا از طریق آن نهاد یا ترتیبات حاصل می گردد، درآمد مزبور درآمد مقیم آن دولت متعاهد محسوب می شود اما صرفاً تا حدودی که از لحاظ اخذ مالیات از سوی آن دولت بتوان آن را درآمد مقیم آن دولت تلقی نمود.

ماده ۳

- جزء جدید (ذ) زیر به بند (۱) ماده (۳) موافقت نامه اضافه خواهد شد:
- (ذ) اصطلاح «صندوق بازنشستگی رسمی» یک دولت به نهاد یا تشکیلاتی اطلاق می شود که در آن دولت تأسیس شده و به موجب قوانین مالیاتی آن دولت به عنوان شخص مجزا با آن رفتار می شود و:
- (۱) به طور انحصاری یا تقریباً انحصاری برای اداره یا ارائه مزایای حقوق بازنشستگی و مزایای جانبی یا اتفاقی به افراد تأسیس و فعالیت نموده و بدین منظور به موجب مقررات آن دولت یا یکی از تقسیمات فرعی سیاسی یا مراجع محلی آن عمل می نمایند؛ یا
 - (۲) به طور انحصاری یا تقریباً انحصاری به منظور سرمایه گذاری وجوه برای استفاده نهادها یا تشکیلات مذکور در ردیف (۱) تأسیس و اداره می شوند.

ماده ۴

۱. بند (۱) ماده ۴ موافقت نامه حذف و عبارت زیر جایگزین آن خواهد شد:
 ۱. از لحاظ این موافقت نامه، اصطلاح «مقیم یک دولت متعاهد» به هر شخصی اطلاق می شود که به موجب قوانین آن دولت از حیث محل سکونت، اقامتگاه، محل تشکیل، محل مدیریت یا هر گونه معیار دیگری با ماهیت مشابه، مشمول مالیات آن دولت باشد؛ این اصطلاح همچنین آن دولت یا هر مرجع محلی و نیز صندوق بازنشستگی

رسمی آن را نیز شامل می‌شود. با وجود این، اصطلاح مزبور شامل شخصی نخواهد بود که صرفاً به لحاظ کسب درآمد از منابع یا سرمایه واقع در آن دولت مشمول مالیات آن دولت می‌شود.

۲. بند (۳) ماده ۴ حذف و عبارت زیر جایگزین آن خواهد شد:

۳. چنانچه به موجب مفاد بند (۱)، شخصی غیر از شخص حقیقی، مقیم هر دو دولت متعاقد باشد، مقام‌های صلاحیتدار دولت‌های متعاقد تلاش خواهند نمود تا از طریق توافق متقابل دولت متعاقدی را که شخص مزبور از لحاظ مقاصد این موافقت‌نامه مقیم آن قلمداد می‌شود، با در نظر گرفتن محل مدیریت مؤثر آن، محلی که آن شخص تشکیل یا به گونه‌ای دیگر تأسیس شده و هر گونه عوامل مرتبط دیگر تعیین نمایند. در نبود چنین توافقی، شخص مزبور از هر گونه بخشودگی یا معافیت مالیاتی مقرر در این موافقت‌نامه بهره‌مند نخواهد شد، مگر تا حدود و به گونه‌ای که مقام‌های صلاحیتدار دولت‌های متعاقد توافق نمایند.

ماده ۵

بندهای (۴) الی (۷) ماده ۵ موافقت‌نامه حذف و عبارات زیر جایگزین آنها خواهد شد:

۴. علیرغم مقررات قبلی این ماده، اصطلاح «مقر دائم» به موارد زیر اطلاق نخواهد شد:

الف) استفاده از تأسیسات صرفاً به منظور انبار کردن یا نمایش اجناس یا کالاهای متعلق به مؤسسه.

ب) نگهداری موجودی کالا یا اجناس متعلق به مؤسسه صرفاً به منظور انبار کردن یا نمایش.

پ) نگهداری موجودی کالا یا اجناس متعلق به مؤسسه صرفاً به منظور فرآوری آنها توسط مؤسسه دیگر.

ت) نگهداری محل ثابت کسب و کار صرفاً به منظور خرید کالاها یا اجناس، یا گردآوری اطلاعات برای آن مؤسسه.

ث) نگهداری محل ثابت کسب و کار صرفاً به منظور انجام هر گونه فعالیت دیگر.

ج) نگهداری محل ثابت کسب و کار صرفاً به منظور ترکیبی از فعالیت‌های مذکور در جزءهای (الف) تا (ث)،

دفتر هیئت دولت

به شرط آنکه فعالیت مزبور یا، در مورد جزء (ج)، کل فعالیت محل ثابت کسب و کار دارای ماهیت آماده سازی یا کمکی باشد.

۵- مفاد بند (۴) در مورد محل ثابت کسب و کار مورد استفاده یا نگهداری شده توسط یک مؤسسه اعمال نخواهد شد، مشروط به اینکه همان مؤسسه یا مؤسسه ای دارای ارتباط نزدیک با آن فعالیت های کسب و کار را در همان محل یا محلی دیگر در همان دولت متعاهد انجام دهد و

(الف) محل مزبور یا آن محل دیگر برای آن مؤسسه یا مؤسسه دارای ارتباط نزدیک با آن، مطابق مقررات این ماده، تشکیل مقرر دائم دهد، یا

(ب) کل فعالیت حاصل از ترکیب فعالیت های انجام شده توسط دو مؤسسه در همان محل یا توسط همان مؤسسه یا مؤسسات دارای ارتباط نزدیک با آن در دو محل جنبه آماده سازی یا کمکی نداشته نباشد،

مشروط بر آنکه فعالیت های کسب و کار انجام شده توسط دو مؤسسه در همان محل یا توسط همان مؤسسه یا مؤسسات دارای ارتباط نزدیک با آن در دو محل نقش تکمیلی داشته و بخشی از عملیات یکپارچه کسب و کار باشند.

۶- صرف نظر از مفاد بندهای (۱) و (۲) اما با رعایت مفاد بند (۷)، چنانچه شخصی در یک دولت متعاهد از طرف مؤسسه ای فعالیت نماید و در انجام آن فعالیت، به طور معمول قراردادهایی منعقد یا به طور معمول نقشی اصلی ایفا نماید که منتج به انعقاد قراردادهایی از سوی مؤسسه گردد که معمولاً بدون جرح و تعدیل اساسی منعقد می شوند و قراردادهای مذکور:

(الف) به نام مؤسسه؛ یا

(ب) به منظور انتقال مالکیت یا برای اعطای حق استفاده از دارایی تحت تملک آن مؤسسه یا دارایی ای که مؤسسه حق استفاده از آن را دارد؛ یا

(پ) به منظور ارائه خدمات توسط آن مؤسسه، باشد،

آن مؤسسه در مورد هر گونه فعالیت هایی که شخص مزبور برای مؤسسه انجام می دهد، در آن دولت دارای مقرر دائم تلقی خواهد شد، مگر آنکه فعالیت های شخص مزبور محدود به موارد مذکور در بند (۴) باشد که در این صورت،

چنانچه آن فعالیت‌ها از طریق محل ثابت کسب و کار انجام شوند (به جز از طریق مکان ثابت کسب و کاری که مشمول مقررات بند (۴) خواهد بود)، به موجب مقررات بند مذکور، آن فعالیت‌ها محل ثابت کسب و کار یادشده را به مقرر دائم تبدیل نخواهند کرد.

با این وجود، چنانچه شخصی در یک دولت متعاقد از طرف مؤسسه‌ای قراردادی منعقد ننماید و نقشی اصلی که منجر به انعقاد چنین قراردادهایی گردد، ایفا نکند اما به طور معمول در دولت نخست کالا یا اجناسی نگهداری کند که از آن محل به طور منظم، آن کالا یا اجناس را از طرف مؤسسه مزبور تحویل دهد، آن مؤسسه دارای مقرر دائم در آن دولت تلقی خواهد شد.

۷- هرگاه شخصی در یک دولت متعاقد از طرف مؤسسه دولت متعاقد دیگر به عنوان عامل مستقل، کسب و کاری را در دولت نخست انجام دهد و در جریان عادی کسب و کار خود برای آن مؤسسه فعالیت نماید، بند (۶) اعمال نخواهد شد. با این وجود، چنانچه شخصی به طور انحصاری یا تقریباً انحصاری از طرف یک یا چند مؤسسه که دارای ارتباط نزدیک می‌باشند فعالیت نماید، به موجب مفاد این بند، آن شخص در خصوص چنین مؤسسه یا مؤسسه‌ای عامل مستقل قلمداد نخواهد شد.

۸- صرف نظر از مقررات قبلی این ماده، در صورتی که مؤسسه بیمه یک دولت متعاقد، از طریق شخصی در قلمرو دولت دیگر حق بیمه وصول کند یا خطرهای (ریسک‌های) واقع در آن دولت دیگر را از طریق شخصی، بجز عامل مستقل که مشمول بند (۷) است بیمه کند، آن مؤسسه در آن دولت متعاقد دیگر دارای مقرر دائم تلقی خواهد شد.

۹- صرف اینکه شرکت مقیم یک دولت متعاقد، شرکتی را که مقیم دولت متعاقد دیگر است یا در آن به کسب و کار می‌پردازد، کنترل می‌کند و یا تحت کنترل آن قرار دارد (خواه از طریق مقرر دائم و خواه به گونه دیگر) به خودی خود برای اینکه یکی از آنها مقرر دائم دیگری محسوب شود، کافی نخواهد بود.

۱۰- از لحاظ این ماده، شخص یا مؤسسه در صورتی دارای ارتباط نزدیک با مؤسسه دیگر می‌باشد که بر اساس تمامی حقایق و شرایط مرتبط، یکی از آنها مؤسسه دیگر را کنترل نماید یا هر دو تحت کنترل اشخاص یا مؤسسات واحد باشند. به هر حال، در صورتی شخص یا مؤسسه دارای ارتباط نزدیک با مؤسسه دیگر محسوب می‌شود که

یکی از آنها به طور مستقیم یا غیرمستقیم بیش از ۵۰ درصد سود منافع را در دیگری (یا، در مورد شرکت، بیش از ۵۰ درصد از کل آراء یا ارزش سهام شرکت یا ارزش سود منافع سهام را در آن شرکت) در مالکیت خود داشته باشد یا چنانچه شخص یا مؤسسه دیگری به صورت مستقیم یا غیرمستقیم ۵۰ درصد از سود منافع را (یا، در مورد شرکت، بیش از ۵۰ درصد کل آراء و ارزش سهام شرکت یا ارزش سود منافع سهام را) در آن شخص و آن مؤسسه یا در آن دو مؤسسه در مالکیت خود داشته باشد.

ماده ۶

بند (۵) جدید زیر به ماده (۷) موافقت نامه (درآمدهای تجاری) اضافه می گردد:

۵. یک دولت متعاقد، پس از ۵ سال از پایان سال مالیاتی که در آن درآمد به مقرر دائم قابل انتساب است، تعدیلی در درآمدهای قابل انتساب به مقرر دائم مؤسسه یکی از دولت های متعاقد به عمل نخواهد آورد. مقررات این بند در مورد تقلب، تقصیر سنگین یا قصور عمدی جاری نخواهد بود.

ماده ۷

بند (۳) جدید زیر به ماده (۹) موافقت نامه (مؤسسات شریک) اضافه می گردد:

۳. یک دولت متعاقد، درآمدهای قابل انتساب به مؤسسه را که بدلیل شرایط مندرج در بند (۱) برای آن مؤسسه حاصل نشده است، پس از ۵ سال از پایان سال مالیاتی که در آن درآمد به مؤسسه تخصیص یافته است، جزء درآمدهای آن مؤسسه لحاظ نکرده و مشمول مالیات نخواهد نمود. مقررات این بند در مورد تقلب، تقصیر سنگین یا قصور عمدی جاری نخواهد بود.

ماده ۸

جمله دوم بند (۲) ماده (۲۵) موافقت نامه (آیین توافق دوجانبه):

«هر توافقی که حاصل شود، علیرغم هر محدودیت زمانی در قانون داخلی دولت های متعاقد اجرا خواهد شد.»

با عبارت زیر جایگزین خواهد شد:

«هر توافقی که حاصل شود، علیرغم هر محدودیت زمانی در قانون داخلی دولت های متعاقد، اجرا خواهد شد، اما در هر حالت نباید از ۸ سال پس از پایان سال عملکرد مالیاتی مربوط تجاوز کند.»

ماده ۹

ماده ۲۶ موافقت نامه حذف و متن زیر جایگزین آن خواهد شد:

ماده ۲۶

برخورداری از مزایا

۱. علی‌رغم سایر مقررات این موافقت‌نامه، هرگاه، با درنظر گرفتن تمامی حقایق و شرایط مرتبط، به طور منطقی بتوان نتیجه گرفت که یکی از اهداف اصلی هر گونه ترتیبات یا معاملات که به طور مستقیم یا غیر مستقیم منتج به بهره‌مندی از مزایای موافقت‌نامه شده، کسب مزیت مزبور بوده است، مزیت مزبور در مورد اقلام درآمد یا سرمایه اعطا نخواهد شد؛ مگر اینکه اثبات گردد اعطای آن مزیت در این گونه شرایط مطابق با هدف و منظور مقررات مربوط در این موافقت‌نامه بوده است.

۲. در صورتی که مطابق بند (۱)، مقیم یک دولت متعاهد از مزایای این موافقت‌نامه در دولت متعاهد دیگر محروم شود، مقام صلاحیت‌دار آن دولت متعاهد دیگر مقام صلاحیت‌دار دولت متعاهد نخست را از موضوع مطلع خواهد کرد.»

ماده ۱۰

۱- هر یک از دولت‌های متعاهد کتباً، از طریق مجاری دیپلماتیک، دولت متعاهد دیگر را از تکمیل مراحل مورد نیاز به موجب قانون داخلی خود برای لازم‌الاجرا شدن این پروتکل مطلع خواهد ساخت. این پروتکل از تاریخ آخرین یادداشت لازم‌الاجرا و مقررات آن به شرح زیر نافذ خواهد بود:

الف) در جمهوری اسلواک:

(۱) در مورد مالیات‌های کسر شده در منبع، نسبت به وجوه حاصل شده یا اعتبار منظور شده، از تاریخ اول ژانویه یا پس از آن در سال تقویمی متعاقب سالی که در آن، این پروتکل لازم‌الاجرا می‌شود؛

(۲) در مورد سایر مالیات‌ها، نسبت به مالیات‌های قابل وضع در هر دوره مالیاتی که از تاریخ اول ژانویه یا پس از آن در سال تقویمی متعاقب سالی که در آن، این پروتکل لازم‌الاجرا می‌شود.

دفتر هیئت دولت